

CONTENTS

Preface by *Stephanie Sandler* xvii

Introduction by *Daniel Weissbort* 1

A Note on Transliteration 5

BELLA AKHMADULINA

translated by Catriona Kelly

In the Botkin Hospital 7

To Await Arrival 8

POLINA BARSKOVA

translated by Peter France

Evening at Tsarskoe Selo 11

[*The poet has passed away*] 12

TATYANA BEK

translated by Robert Reid

[*Beneath the flakes of Russian snow*] 14

[*We've all got history on our hands . . .*] 14

NATALYA BELCHENKO

translated by Robert Reid

[*I'd happily survey the world*] 16

[*It's boring looking at the same old contents*] 16

[*Chameleons are fine*] 17

LARISA BEREZOVCHUK

translated by Richard McKane

[*Calm rocks to sleep in your usual place*] 18

MARINA BORODITSKAYA

translated by Ruth Fainlight

[*Now I am a fan of silence*] 19

Christmas Eve 19

Sound Letter 19

[*So much gentleness from unknown men*] 20

[*Poor composer*] 21

EKATERINA BOYARSKIKH

translated by Richard McKane

[*A person is reflected by the whirlpool, not the face*] 22

ZINAIDA BYKOVA

translated by Robert Reid

[*Close of day*] 23

At the Stop 23

[*Potatoes in flower*] 23

SVETLANA DENGINA

translated by Daniel Weissbort

Autumnal Equinox 25

Russia 25

REGINA DERIEVA

translated by Kevin Carey, Alan Shaw

[*I don't feel at home where I am*] 27

[*Beyond Siberia again Siberia*] 27

[*On the sea-shore, smell of iodine*] 28

Theory of Recruiting 28

MARINA DOLIA

translated by Daniel Weissbort

from Silence 29

IRINA ERMAKOVA

translated by Daniel Weissbort

[. . . *toward morning around seven*] 31

Gethsemane 32

Lullaby for Odysseus 33

GALINA ERMOSHINA

translated by Gerald Janecek

[*And also—the Minotaur, farmer, owner, respondent*] 34

[*Autumn your bellringing, the apple of bright weeping*] 34

ZOYA EZROKHI

translated by Daniel Weissbort

A Day at Home 35

Repetition 36

ELENA FANAILOVA

translated by Stephanie Sandler

[*Better this way: it's you with nothing to hold on to*] 37

Frida's Album (*Frida Kahlo's Album*) 37

NINA GABRIELIAN

translated by Peter France

A Phoenician Statuette 39

Tortoise 39

from the cycle Erebuni 40

MARIYA GALINA

translated by Daniel Weissbort

Ghazal 42

[*What, in July's honey heat, do you weep for, poor goy*] 42

[*I said to him—Just don't throw me into that briar patch*] 43

DINA GATINA

translated by Chris Jones

[*I'm being stalked by a bird*] 44

[*My eyes are*] 44

ANNA GLAZOVA

translated by Max Nemtsov

solo 46

the grant of death 46

from Cities 47

LINOR GORALIK

translated by the author, revised by Robert Reid

[*Here I am*] 49

[*Every few weeks I see there is an empty chair in our local nursery*] 50

NATALYA GORBANEVSKAYA

translated by Elizabeth Krizenesky, Daniel Weissbort

[*I will not be able to explain why*] 51

[*The rhymes picked me in a ditch*] 51

[*What I drink is not hot, not sweet*] 52

[*We live—sometimes*] 52

Notes of a Cold War Veteran 52

[*Epiphanies*] 53

ANNA GORENKO

translated by Peter France

[*There the folk museum alone lies in its embers*] 54

[*Flowers live faster than rotting of cherries*] 54

[*death covers up nakedness*] 54

[*houses like piles of children's books*] 55

Translated from the European 55

NINA GORLANOVA

translated by Daniel Weissbort

Three-Liners 57

FAINA GRIMBERG

translated by Richard McKane

[*The reflection of a wet finger . . .*] 58

ELENA IGNATOVA

translated by Daniel Weissbort

[*Then there was the rose I fell in love with*] 59

[*To sob, pressing oneself against the officer's greatcoat*] 60

NINA ISKRENKO

translated by Stephanie Sandler

Another Woman 61

OLGA IVANOVA

translated by Jenefer Coates

To Russian Women 65

[*Do I hold the past in my hands*] 65

[*Time turned inside out*] 66

[*I meet myself each and every day*] 66

SVETLANA IVANOVA

translated by Jenefer Coates, Angela Livingstone

[*O caterpillar, daughter of the butterfly*] 67

[*Bird, start up your moan, your whine*] 67

Subterranean River Poem 68

INNA KABYSH

translated by Fay Marshall and Alex Marshall

Making Jam in July 69

[*Whenever the prodigal son returns home*] 70

KATIJA KAPOVICH

translated by Richard McKane

[*Something from an untidy Russian life*] 71

[*Parting makes simple sense*] 71

SVETLANA KEKOVA

translated by Ruth Fainlight

[*Space is arched like a sail*] 73

[*With much effort, I glimpse in the darkness and rubbish*] 73

[*Running water is cold, the river from Eden flows east*] 74

[*The tsar sits on his throne as if he sat on bones*] 75

[*Look, a man is flying and*] 75

[*Already, no more suffering, no*] 76

MARINA KHAGEN

translated by Linor Goralik

[*in the branches' shade*] 78

OLGA KHVOSTOVA

translated by Tatyana Retivova

Flood Songs 79

MARIYA KILDIBEKOVA

translated by Roy Fisher

[*Pizza's a populous island*] 82

[*Everybody was going on talking the same talk*] 82

NINA KOSSMAN

translated by the author

[*A bomb said to a city*] 85

Cassandra to Agamemnon 85

Backward Sound 86

ELENA KOSTYLEVA

translated by Max Nemtsov

[*A vacancy instead of you*] 88

IRINA KOVALEVA

translated by Daniel Weissbort

[*I can still make you out*] 91

[*... And there was beauty*] 91

ELLA KRYLOVA

translated by Yury Drobyshev and Carol Rumens

The Pilgrims 93

Cornflowers 93

MARINA KUDIMOVA

translated by Catriona Kelly

[*Prison, zóna, the camps, Taldái-Kustanáí, and the low road*] 95

[*The pleated strata of air*] 96

INNA KULISHOVA

translated by Daniel Weissbort

[*Till now*] 97

[*Total darkness*] 97

YULIYA KUNINA

translated by Richard McKane

Inconsistent Self-Portrait 98

INGA KUZNETSOVA

translated by Max Nemtsov

[*speech is a stream*] 99

[*I'm trying to fit my destiny into*] 99

[*repairs are like the fall of Pompeii*] 99

[*for a centenary*] 100

[*a seagull shrilly in my head*] 101

[*breadcrumbs falling from the table*] 101

A Wand 102

EVGENIYA LAVUT

translated by Yury Drobyshev and Carol Rumens

About Love 103

[*In the body of the town I'm a pupil*] 103

ELENA LAZUTKINA

translated by Robert Reid

[*The wind's mane*] 105

[*I stand and inspect the phenomena drawn up*] 105

[*Ruined so many romances*] 105

INNA LISNIANSKAYA

translated by Ruth Fainlight, Daniel Weissbort

Ode to the Computer 106

[*Between hope and failure*] 106

[*Like the earth turning, I creak, and dream*] 107

Triptych of Reflection 107

Jealousy 108

[*Quiet days and quiet evenings*] 109

SVĚTA LITVAK

translated by Daniel Weissbort

[*Shadows of the plane-tree leaves*] 110

[*I catch the smell of beans*] 111

MARA MALANOVA

translated by Nika Skandiaka

Morning 112

[*Many films begin with a funeral*] 113

[*Among the men some carved-bone dice are thrown*] 113

[*Like a faded painting*] 114

KSENIYA MARENNIKOVA

translated by Daniel Weissbort

[*I, Mariya, burn your fingers*] 115

[*Mother, squatting hurts*] 115

[*Don't let me leave you, I may die*] 116

[*my head is spinning to the right*] 116

OLGA MARTYNOVA

translated by Elaine Feinstein

[*What does the river know of its own bed*] 117

[*Night unwraps the true stuff of the world*] 117

IRINA MASHINSKAYA

translated by the author

[*So I stood by and watched*] 119

Newspapers on the Plateau 119

LARISA MILLER

translated by Richard McKane

[*The light cross of lonely strolls*] 121

[*Let's fill in the form: date of birth*] 121

[*The heavens are playing with the earth*] 122

TATYANA MILOVA

translated by Robert Reid

[*Sometimes, not often, it's true*] 123

[*... I've overslept my stop... the train will spit me out*] 124

STELLA MOROTSKAYA

translated by Vitaly Chernetsky

[*morning sleep*] 125

[*Screams and hair come out*] 125

Tomato 126

RAISA MOROZ

translated by Max Nemtsov

[*There's a cinnamon tree that grows on the Moon*] 127

NEGAR

translated by Richard McKane

[*Forgive me that I opened your door silently*] 129

Dust 129

OLEZIA NIKOLAEVA

translated by Catriona Kelly

[*Once I used to study languages dead for millennia*] 131

[*You can go on holiday now, you can dabble in verse*] 132

REA NIKONOVA

translated by Gerald Janeczek

[*The earth is burning*] 133

[*Six charred leaves drift*] 133

[*Along the threads of veins*] 133

[*I sit over grief*] 134

VERA PAVLOVA

translated by Maura Dooley and Terence Dooley, Jason Schneiderman,
Steven Seymour, Derek Walcott, Daniel Weissbort

Grass 135

Heaven and Earth 135

from Signs of Life 136

[*This is the way a row of official tulips*] 137

[*And God saw*] 138

[*On the way to you*] 138

[*Armpits smell of linden blossom*] 138
from Letter from Memory 139

ALEKSANDRA PETROVA

translated by Dennis Silk

[*Tarantino's languor and dreaming back*] 140

[*Again sick*] 140

[*In Juda desert*] 141

LIUDMILA PETRUSHEVSKAYA

translated by Daniel Weissbort

Poor Ruth 144

OLGA POSTNIKOVA

translated by Richard McKane

Archangel Cathedral 146

IRINA RATUSHINSKAYA

translated by C. J. K. Arkell, Alan Myers

[*Thus you lived your life without regret*] 147

[*Penelope, the screaming is all over*] 148

TATYANA RETIVOVA

translated by the author

Elegy to Atlantis 149

TATYANA RIZDVENKO

translated by Daniel Weissbort

[*Frost and sun, as needed*] 152

[*It was such a pearly, pink season*] 152

OLGA SEDAKOVA

translated by Catriona Kelly, Robert Reid

Rain 154

Sant' Alessio, Roma 154

In Memory of a Poet 155

EVELINA SHATS

translated by Daniel Weissbort

[*A rose*] 160

Sleep soundly, dear poet 160

TATYANA SHCHERBINA

translated by J. Kates, Derek Walcott, Daniel Weissbort

About Limits 161

[*Except for love everything*] 161

[*They cut off my hot water*] 162

[*What's it you're howling, siren-telephone*] 162

[*Where are the future's clawlets?*] 163

[*Tell me, Comrade God, how can life, over this stretch*] 163

IRINA SHOSTAKOVSKAYA

translated by Daniel Weissbort

- [*Sailor sailor got ashore*] 165
- [*The boy bears a gray shield*] 165
- [*Today I'm a proper king's daughter*] 166

ELENA SHVARTS

translated by James McGavran, Stephanie Sandler

- Memorial Candle 167
- Conversation with a Cat 167
- A Portrait of the Blockade through Genre Painting, Still Life,
and Landscape 168

NATALYA STARODUBTSEVA

translated by Daniel Weissbort

- [*Roundabouts solidly turn*] 171
- [*And it is cold here and a bit strange*] 171

MARIYA STEPANOVA

translated by Richard McKane

- Airman 172

DARYA SUKHOVEY

translated by Christopher Mattison

- Spring Scales 175

OLGA SULCHINSKAYA

translated by Richard McKane

- The Kite 179
- Crimea 179
- [*The wind paces on the lower branch*] 180

ELENA SUNTSOVA

translated by Nika Skandiaka

- [*Beyond is where the passersby end*] 181
- [*as old salts know*] 181
- [*city of summer you inhabit a fluff-light city of little claws*] 182
- [*as you and i stand long*] 182

VITALINA TKHORZHEVSKAYA

translated by Daniel Weissbort

- Wild Rose 183
- [*He wouldn't sign the death warrant*] 183
- Silence 184

YANA TOKAREVA

translated by Daniel Weissbort

Brief reflection on the greatness of God 185

[*Why is she sleeping on some steps*] 185

from *On Russian Poetry (1996–2000)* 186

ELENA VASILEVA

translated by Max Nemtsov

[*I wish I could look*] 187

[*I used to be your echo*] 187

[*She's calling God, she wants to ask Him*] 188

EKATERINA VLASOVA

translated by Peter France

[*A little sympathy*] 189

[*On an old grand piano*] 189

[*I see*] 190

[*Create me a world*] 190

[*There is a way to sew wings on arms*] 191

TATYANA VOLTSKAYA

translated by Catriona Kelly, Richard McKane, Daniel Weissbort

[*The low clouds, the shreds of dry grass*] 192

[*Rhyme is a woman, trying on clothes*] 192

[*God is the first snow. He is a leaf, a mosquito*] 193

GALINA ZELENINA (GILA LORAN)

translated by Daniel Weissbort

[*With grown-up clever hands*] 194

Shma Yisrael (Hear, O Israel) 194

GALI-DANA ZINGER

translated by the author, edited by Ashraf Noor

Strategy 197

[*I'm speaking to make you silent*] 198

Lamentation of the Border-Guard 199

OLGA ZONDBERG

translated by Daniel Weissbort

[*The variety of animals, said Khlebnikov*] 201

[*cockle-antarctica*] 201

[*they all but cry out*] 202

[*there were lots of them*] 202

[*To die. And be born as an inspector of playgrounds for tiny tots*] 203

Postface: A Poet's View <i>by Elena Fanailova</i>	205
Appendix: The Vavilon Project and Women's Voices among the Young Literary Generation <i>by Dmitry Kuzmin</i>	209
Bibliography	213
The Poets	247
The Translators	259
Index to Titles	263